



GABINETE
TÉCNICO DE
Igualdade

Tanto monta...

Co financiamento de:



XUNTA
DE GALICIA

CONSELLERÍA DE
PROMOCIÓN DO
EMPREGO E IGUALDADE



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE TRABAJO
Y ECONOMÍA SOCIAL

SERVICIO PÚBLICO
DE EMPLEO
SEPE

Tanto monta...

O significado

Todo o mundo sabe que é unha expresión que se utiliza para indicar que unha persoa (ou cousa) é equivalente a outra, que está ao mesmo nivel, na mesma categoría... que a súa contraria.

En definitiva, que ten o mesmo valor.

Moitas veces empréganse, no ámbito da igualdade, expresións que adoitan parecer correctas como modo de referir que muller e home valen igual, ou “*mandan*” o mesmo, ou se corresponsabilizan de tarefas e coidados.

Unha destas expresións é “*Tanto monta, monta tanto, Isabel como Fernando*”

É correcto o uso desta expresión?

Pois sentímolos polas persoas que a utilizan desta forma... pero non é correcto.

A expresión orixinal remóntase séculos atrás.

O “*Tanto monta*” é un proverbio clásico, cuxa expresión completa é:

“*Tanto monta cortar como desatar*”

Explicao Covarrubias no seu *Tesouro da lingua castelá*¹:

«*Tomose este modo de dicir daquel nó Gordiano que non podendo desatar Alejandro (Magno), cortouno dicindo as sobreditas palabras*».

1



O *Tesouro de Sebastián de Covarrubias* está considerado a obra cume da produción lexicográfica española do século XVII, xunto á súa continuación por Juan Francisco de Ayala, *Tesouro da lingua castelá*, na que se engaden moitos vocábulos, etimoloxías e advertencias sobre o que escribiu o doctísimo Don Sebastián de Covarrubias, conservada na BNE nun manuscrito de 1639.

Trátase do primeiro dicionario monolingüe en castelán, así como o primeiro dicionario deste tipo dunha lingua vulgar aparecido en Europa e a súa repercusión e influencia foron enormes.

Como é a historia primitiva?

Conta Quinto Curcio Rufo (s.l.d.C., historiador latino da época imperial, e autor da soada “*Historia de Alejandro Magno*”) que este emperador, nunha das súas campañas de conquista, atopou un xugo atado cun nó complicadísimo e imposible de desatar.

Segundo a profecía, quen fose quen de desatalo converteríase no novo señor de Asia. Así que Alejandro, sacou a súa espada e cortouno dicindo: «**Tanto monta (o mesmo dá) cortar como desatar**». E, a golpe de espada, “*cumpriu*” coa profecía (cousas de emperadores...).

O “**engadido**” dos Reis Católicos produciuse séculos despois.

Suponse que a historia primitiva contoulla Antonio de Nebrija (1441-1522, primeiro humanista hispánico, soado pola súa Gramática castelá, de 1492, primeira nunha lingua europea moderna) ao rei Fernando II de Aragón (ao cabo, marido de Isabel I de Castela), suxeríndolle que incorporase o lema ao seu escudo heráldico, acompañado da imaxe do famoso xugo e o nó gordiano da lenda de Alejandro Magno.

Inicialmente, o lema «*Tanto monta*» pertencía só a Fernando I, aínda que logo aparecese no escudo heráldico da parella, unindo os elementos dun e doutro.

Como se pode deducir de todo o anterior esta expresión non é correcta para utilizala no ámbito da igualdade. **Ten en conta esta aclaración.**